

# KERÉKNYOMOK



TÁRSADALMI, ORIENTALISZTIKAI ÉS BUDDHOLÓGIAI FOLYÓIRAT



2025

# TARTALOM

## TANULMÁNYOK

- 3 Porosz Tibor**  
A szociális identitás az *anátman*-tan tükrében, avagy a Buddha társadalomszemléletének alapjai
- 71 Keller Mirella**  
Értekezés *chan* buddhista szövegekről  
– A tea, a meditáció és a megvilágosodás esete
- 86 Béres Judit – Kuzder Rita**  
A tibeti népi buddhizmus megjelenése a kispikai prózai műfajokban és a népdalokban
- 122 Tóth Sándor**  
Környezetetika  
– Lehetőségek és kihívások
- 172 Kelényi Béla**  
Korunk *mandalái*  
– Tenzing Rigdol  
*Egy gondolat életrajza* című installációja

## ARCHÍVUM

- 201 Hidas Gergely**  
Egy kiadatlan kézirat  
Schmidt József hagyatékából
- 203 Schmidt József**  
*A Dsátakák könyve.*  
Páli mesék, regék, elbeszélések

## KRITIKÁK, RECENZÍÓK

- 275** Matthew T. Kapstein (ed.)  
*Tibetan Manuscripts and Early Printed Books. Volume I. Elements, Volume II. Elaborations.* Ithaca and London: Cornell University Press. 2024.  
(Kuzder Rita)
- 278** Richard Salomon. *The Buddhist Literature of Ancient Gandhāra: An Introduction with Selected Translations.* Somerville: Wisdom Publications. 2018. (Hidas Gergely)
- 281** Summaries in English

KELLER MIRELLA

# Értekezés *chan* buddhista szövegekről – A tea, a meditáció és a megvilágosodás esete<sup>\*</sup>

Jelen tanulmány egy példán keresztül bemutatja, hogy a klasszikus *chan* buddhista *gong'an* történetek mily módon váltak a *chan* meditáció tanítási eszközévé, és miként maradtak fenn századokkal később. A *chan* buddhista irodalom *gong'an* 公案 (jap. *kōan*) szövegei többnyire mesterek és tanítványaik közti interakciókat lejegyző történetek, párbeszéddek. A tanulmány fókuszában két *chan* mester áll. Az első a *chan* buddhizmus történetének egyik legjelentősebb alakja, Zhaozhou Congshen 趙州從諗 (778–897), kinek ismertsége olyan *gong'an* gyűjteményeknek köszönhető, mint a *Nefrit szirt feljegyzések* (*Biyan lu* 碧巖錄) és a *Kapujanincs átjáró* (*Wumen guan* 無門關). A másik *chan* mester a XVII. századi Yikui Chaochen 一揆超琛 (1625–1679), Miyun Yuanwu 密雲圓悟 (1567–1642) hagyományvonalának örököse, aki szerzetesnőként a *huatou* 話頭 meditációs technikát gyakorolta és tanította. Yikui Chaochen és az általa megidézett Zhaozhou szövegeinek összevetése kapcsán a tanulmány azt kívánja bemutatni, hogy a korai *gong'an* szövegek milyen kontextusban és milyen funkcióban jelentek meg a XVII. századi szerzetesnő írásaiban.

**Kulcsszavak:** *gong'an*, kínai buddhizmus, meditáció, Yikui Chaochen, Zhaozhou Congshen

## 1. Zhaozhou Congshen 趙州從諗 (778–897)

### 1.1 A *chan* buddhizmus hagyományvonala

A rendkívül gazdag szöveghagyománnyal rendelkező *chan* buddhizmus történetisége a pátriárkák (*zu* 祖) hagyományvonala mentén rajzolódik ki, hiszen az iskola követői rendkívüli jelentőséget tulajdonítottak a mester szerepének, a tanítás tudattól-tudatnak

\* A tanulmány a Kulturális és Innovációs Minisztérium EKÖP-24 kódszámú Egyetemi Kiválósági Ösztöndíj Programjának a Nemzeti Kutatási, Fejlesztési és Innovációs alapról finanszírozott szakmai támogatásával készült.

(*yi xin chuan xin* 以心傳心) átadási formájának.<sup>1</sup> A *chan* iskola kezdete a saját hagyománya alapján a legendás Bódhidharma (Putidamo 菩提達摩) személyéhez fűződik, aki a *chan* hagyomány szerint 520-ban érkezett Kínába. A mester-tanítvány vonalról fennmaradt legrégebbi feljegyzés (*Tang Zhongyue shamen Shi Faru chanshi xingzhuang* 唐中岳沙門釋法如禪師行狀)<sup>2</sup> 689-ben lett kőbe vésve egy szerzetes közösség által, akik Faru 法如 (638–689) *chan* mestert követői voltak.<sup>3</sup> A hagyományvonal bemutatása a *chan* mesterek lejegyzett mondásaiban idővel egyre nagyobb jelentőséget kapott, ám ezek a történelmi hitelességet kevésbé szem előtt tartva, inkább legendákat örökítettek meg, s ennek megfelelően különböző verziók kerültek lejegyzésre. A Daoxuan 道宣 (596–667) szerkesztette *A kiváló szerzetesek életrajzának folytatása* (*Xugaoseng zhuan* 續高僧傳)<sup>4</sup> című írás Dazu Huike 大祖慧可 (487–593) nevét jegyezte fel, mint Bódhidharma *dharma*-örökösét.<sup>5</sup> Huike-t, a második pátriárkát pedig, Sengcan 僧粲 (?–606), Daoxin 道信 (580–651) és Hongren 弘忍 (602–675) követték.<sup>6</sup>

Zhaozhou mestere Nanquan Puyuan 南泉普願 (748–835) volt, aki Mazu Daoyi 馬祖道一 (709–788) *dharma*-örököse, így Nanquan hét *dharma*-örökösének egyikeként, Zhaozhou hivatalosan a Mazu-féle Hongzhou iskola vonalhoz tartozik, bár tanítási stílusának köszönhetően elkülönül az iskola többi tagjától. Mestere halála után húsz évig vándorolt és más *chan* mesterekkel találkozott.<sup>7</sup> Élete utolsó szakaszában telepedett le a Bolin 柏林 (lit. ciprus erdő) kolostorban, amely Zhaozhou megyében található, s amelyről posthumus nevét kapta. Zhaozhou élete és mondásai több forrásból is ismeretek, a legkorábbi szövegemlék *A pátriárkák csarnokának gyűjteménye* (*Zutang ji* 祖堂集)<sup>8</sup> című gong'an gyűjtemény, amely 952-ben került lejegyzésre.<sup>9</sup> Ezen túl *A Song-kori kiváló szerzetesek életrajza* (*Song gaoseng zhuan* 宋高僧傳)<sup>10</sup> gyűjtemény, és a három kötet hosszú *Zhaozhou mester lejegyzett mondásai* (*Zhaozhou hexiang luyu* 趙州和尚語錄)<sup>11</sup> gyűjtemény is forrásaként szolgál. Zhaozhou népszerűsége azonban leginkább a *Nefrit szirt feljegyzések* (*Biyuan lu* 碧巖錄 vagy teljes címén *Foguo Yuanwu chanshi biyan lu* 佛果園悟禪師碧巖錄)<sup>12</sup> gong'an gyűjteményhez köthető, amely Yuanwu Keqin 圓悟克勤 (1063–1135) összesen száz *chan gong'an*t tartalmazó gyűjteménye, melyek közül tizenkét történet Zhaozhouóról szól.

1 Hamar 2017:142.

2 T50, no. 2052

3 Cutsem 2023: 1-3.

4 T50, no. 2060.

5 Dumoulin 1993.

6 Pap 2013: 189.

7 Green 1998: 24.

8 B25, no. 144.

9 Anderl 2004.

10 T50, no. 2061.

11 J24, no. B137.

12 T48, no. 2003.

## 1.2 A *gong'an* irodalom

A *gong'anok*, vagyis nyilvános esetek történései a Tang-dinasztia (618–907) eseményein alapulnak, melyek a Song-dinasztia (960–1279) ideje alatt kerültek lejegyzésre az akkoriiban domináló buddhizmus paradigmájának megfelelően. Századokkal később a korai Qing-dinasztia (1644–1912) korában a *gong'an* irodalom nagyrészt a korábbi esetek idézését és továbbgondolását jelentette. A *gong'an* maga egy többnyire kérdés és válasz formájában történő dialógus, egy fajta interakció *chan* mesterek és tanítványaik között.<sup>13</sup> Céljuk, hogy katalizálják a tanítvány gyakorlását, s ezzel segítsék a megvilágosodás elérését. A mester az interakció során az „*itt és most*” azonnali megvalósulását mutatja meg. A *gong'an* történetek egyfajta élénk azonnalissággal jellemezhetőek, ugyanis egy adott *gong'an* nem szolgáltat pontos magyarázatot egyetlen buddhista tantételt illetően sem, de segítséget nyújthat a gyakorlásban a gyakorlónak az adott pillanatban.<sup>14</sup> Ezek a pillanatok pedig később különböző irodalmi formákban rögzítésre kerültek, ez az úgynevezett *gong'an* irodalom.

A *gong'an* történetek funkciójának formálódása egy adott mester nevéhez fűződik, bár a *gong'an* meditációs technikaként való használata nem egy személy találmánya. Dahui Zonggao 大慧宗杲 (1089–1163) tanításai nagyrészt levelezéseiből maradtak ránk, melyekben azt tanította tanítványainak, hogy a *gong'an* egy adott esszenciális részére, az úgynevezett *huatoura* fókuszáljanak meditáció közben.<sup>15</sup> A *chan* iskola ezen meditációs eszközzel arra ösztönzi a gyakorlót, hogy a logikai gondolkodás korlátait túllépve intuitív megértés szintjére lépjen.<sup>16</sup> A gyakorlat egyik kulcsa a kételyérzet (*yi* 疑) felkeltése, amely megsemmisíti a gyakorló azonosítási pontjait, egy teljesen új perspektívát nyújtva ezzel, amely bepillantást enged a tudat valódi természetébe, vagyis hozzásegít a megvilágosodás eléréséhez.<sup>17</sup>

## 2. Yikui Chaochen 一揆超琛 (1625–1679)

### 2.1 A *chan* hagyományvonal női képviselői

A *chan* buddhizmus történetében a pátriárkák feljegyzései dominálnak, mégis a kezdetektől szerepelnek a hagyományvonalban *női* alakok is. Ahogy korábban említésre került,

13 Lásd bővebben Keller 2023.

14 McRae 2003: 78.

15 Lásd bővebben Keller 2023.

16 Pap 2013: 190.

17 Buswell 1987: 352.

különböző források különböző hagyományvonalat jegyeztek le. A *lám pás átadásának feljegyzései* (*Jingde chuandeng lu* 景德傳燈錄)<sup>18</sup> megemlékezik egy szerzetesnőről is, mint Bódhidharma egyik utódja. A legenda szerint Bódhidharma eltávazása előtt kikérdezte tanítványait a megértéseikről, Zongchi 總持 szerzetesnő válasza pedig ekként hangzott:

A szerzetesnő Zongchi így válaszolt: „*Ahogy én megértettem, olyan ez, mint megpillantani Aksobhja Buddha tisztaföldjét. Ha egyszer megpillantottad, többször nem szükséges.*”

Bódhidharma azt válaszolta: „*Te megkapod a húsomat.*”<sup>19</sup>

尼總持曰：「我今所解。如慶喜見阿閼佛國。一見更不再見。」

祖曰：「汝得吾肉。」

Habár a történet legendaként kezelendő, mégis fontos, hogy Zongchi alakja a *chan* irodalom része. Őt követően számos nő említésre kerül, legtöbbször azonban név nélkül, csupán idős hölgyként vagy anyókaként aposztrofálva (*po* 婆). A legtöbb esetben egy bölcs asszonyról van szó, aki megtréfálja a neves *chan* mestereket.<sup>20</sup> Nők a *chan* hagyományvonal hivatalosan elismert tagjaként csak jóval később, Dahui Zonggao 大慧宗杲 (1089–1163) után kerültek lejegyzésre.<sup>21</sup> Általánosságban elmondható, hogy a késő Ming és a korai Qing (1636–1912) dinasztia ideje alatt számos nő követte a buddhista tanokat, de igen kevesüknek adatott meg a lehetőség, hogy szerzetessé váljanak.<sup>22</sup> Rendkívül kevés női szerzetesről maradt fent írásos emlék a kort illetően, hiszen erre csak azoknak volt lehetőségük, akik rendelkeztek megfelelő családi és anyagi támogatással, műveltséggel és irodalmi tehetséggel. A szöveges emlékek hiányában a *dharma* átadási vonal gyakran ismeretlen. Azonban ki kell emelnünk Miyun Yuanwu 密雲圓悟 (1567–1642) *chan* mestert, akinek hagyományvonala számos női örökösrel is büszkélkedhet.<sup>23</sup> A hivatalos *chan* hagyományvonal 1572–1722 között harmincnyolc *chan* szerzetesnőt jegyez le.<sup>24</sup> Ezek közül mindössze hét szerzetesnő lejegyzett mondasai kerültek be a Jiaxing kánonba (*Jiaxing zang* 嘉興藏), és maradtak fent napjainkig.<sup>25</sup>

Jelen tanulmány szempontjából Miyun Yuanwu tizenkét *dharma*-örököséből Shiche Tongcheng 石車通乘 (1598–1638) kiemelendő, aki *dharma*-örökösévé tette Qiyuan Xinggang 祇園行剛 (1597–1654) női *chan* mestert. Qiyuan Xinggang összesen hét női

18 T51, no. 2076.

19 T51, no. 2076, p. 219c1-3.

20 Lásd *Records of upāsikās* (*Youpo yizhi* 優婆夷志). X87, no. 1621.

21 Grant 2008: 29.

22 Chen 2023: 19.

23 Bingenheimer 2022: 64.

24 Chen 2023: 16.

25 Su 2014: 86.

*dharma*-örököszt nevezett meg, egyik közülük Yikui Chaochen 一揆超琛 (1625–1679). Ez a női csoport kiemelkedik abból a szempontból is, hogy a csoport tagjai közül három szerzetesnőnek is fennmaradtak lejegyzett mondásai, melyek a Jiaxing kánonban kerültek publikálásra: az egyikük maga Qiyuan Xinggang, mellette pedig két tanítványa írásai, Yigong Chaoke 義公超珂 (1615–1661) és Yikui Chaochen lejegyzett mondásai.<sup>26</sup> Yigong Chaoke és Yikui Chaochen mint Qiyuan Xinggang *dharma*-örökösei, a Linji Yixuan 臨濟義玄 618–907 hagyományvonalának harminchetedik generációja. Yikui Chaochen hagyományvonala saját lejegyzett írásaiban ekképpen került dokumentálásra.

Nanyue<sup>27</sup> *chan* mester hagyományvonalának harminchetedik generációja Chen [Yikui Chaochen] apátnő, aki rendkívüli együttérzésről mutatott tanúbizonyságot.<sup>28</sup> 至南嶽下第三十七世琛上座，有恩難報。

Yikui Chaochen két *dharma*-örököszt hagyott hátra, név szerint Puming 普明 és Mingjun 明俊.<sup>29</sup> A hagyományvonala hamar megszakadt, nem születtek további feljegyzések az utódaitól, így a lejegyzései és *dharma*-testvérei lejegyzései egyedülálló szövegforrásként szolgálnak.

## 2.2 Yikui tanításai

Yikui Chaochen, családi háttérének köszönhetően magas szintű oktatásban részesült, illetve költői tehetsége is tetten érhető a számos fennmaradt versében. Mivel hamar megözvegyült, lehetősége nyílt szerzetessé válnia, bátyja támogatása révén pedig saját elvonulóléssel rendelkezett, amely később méretét és funkcióját tekintve kolostorra bővült.<sup>30</sup> Yikuival kapcsolatos elsődleges forrás a nagyrészt saját maga írt *Cantong Yikui chan mester lejegyzett mondásai* (*Cantong Yikui chanshi yulu* 參同一揆禪師語錄)<sup>31</sup> című szöveg, mely az életrajzán túl tartalmaz verseket (*song* 頌) tanításokat (*shizhong* 示眾) és találkozás párbeszédet (*jiyuan* 機緣). Yikui tanítványaihoz intézett szavai a *dharma*-beszédeiben, a hozzájuk intézett szóbeli, gyakorlással kapcsolatos instrukciók formájában maradt ránk. A lejegyzett mondásai összesen tizenegy *dharma*-beszédet, vagyis nyilvános tanítást örökítenek meg, melyek mind más és más situációban hangzottak el, jellemzően egy elvonulás kezdetekor, vagy valamilyen ünnepnap i összejövetel alkalmakor. A beszédek

26 Grant 2009: 50.

27 Nanyue Huairang 南嶽懷讓

28 J39, no. B436, p. 9b7.

29 J39, no. B436, p. 7, c1-2.

30 Lásd bővebben Keller: 2022.

31 J39, no. B436.

elején közvetlenül megszólítja a tanítványokat, egy-egy támogatóját sokszor név szerint is kiemeli, majd legtöbbször a *huatou* 話頭 meditációval kapcsolatos gyakorlati tanácsokkal látja el őket. Dharma-beszédeiben gyakran idéz korábbi mestereket. A lejegyzett mondásaiban található harmadik *dharma*-beszéd fordítása így hangzik:

A kilencedik holdhónap kilencedik napján Yikui mester a következő tanítást adta az egybegyűlteknél: „*Erényes chan gyakorlók, kik a meditációs teremben ülve Zhaozhou teája, Yunmen lepénye huatouval próbáltak dűlőre jutni dharma-testvéreitekkel a bölcsesség kötelékében. Az összegyűltek között vajon akad-e bárki, aki megízlelte már [a chan] ízt?*”<sup>32</sup> *Ha nem, én, Chen apátnő, megmutatom nektek a megértéshez vezető utat. A szél süvölt, az eső csepereg, ahogy ez ebben az évszakban lenni szokott. Ha éhesek vagytok, egyetek, ha fáztok, vegyetek fel még egy réteg ruhát, ahogy ez természetes. Kezdjétek el gyakorolni a huatouval*<sup>33</sup> *és annak csodálatos ereje megmutatkozik. Szabaduljatok meg [minden ragaszkodástól]. Az elsárgult levelek lehullanak az őszi szélben, s a valódi forma megmutatkozik, a fő lényegi pont manifesztálódik. Chan gyakorlók, nem kell gyógyszer*<sup>34</sup> *innotok, egy csésze zöld tea megszabadítja az egybegyűlteket kételyeit. Az öreg mester, Zhaozhou kiterítette az szent hálóját és arra várt, hogy egy megvilágosodott ember*<sup>35</sup> *belegabalyodjék. Azonban az én, vagyis Chen apátnő esete olyan, mint amikor a sakkjátékos partnerére talál, vagy amikor valaki érti a guqin hangszer hangját.*<sup>36</sup> *Még ha ti nem is értitek igazán Zhaozhou jó szándékát.*”<sup>37</sup> Ekkor [Yikui mester] felemelte a botját és [még] ennyit mondott: „*Gyakoroljatok!*”<sup>38</sup>

重陽，示眾。師云：德越禪人，歷然上座辦趙州茶，雲門餅與眾兄弟結般若緣，眾中還有知味者麼？若無，琛上座為汝諸人道破去也。風颯颯，雨霏霏，應時及節；饑則食，冷添衣，爾我共知。拈起也，全彰妙用；放下也，迴絕離[微]。金風黃葉墮，脫體露真機，禪家不用茱萸酒，一盞清茶釋眾疑。復舉：趙州和尚見有人參，便云：喫茶去。且道意旨如何？良久，云：趙州老漢布箇縵天網子，只待無面目漢撞人。琛上座則不然，棋逢敵手，琴遇知音。雖然，汝等諸人還知趙州老漢婆心麼？卓拄杖，云：參。

32 A kifejezés arra utal, hogy valaki elérte-e a megvilágosodást.

33 A *huatou* meditációs technikára utal, a beszédben a két megidézett *huatou* Zhaozhou teája és Yunmen lepénye.

34 Szó szerint *zhuyi jiu* 茱萸酒, ami egy somból készült gyógyhatású alkoholos párlat.

35 Szó szerint: akinek nincs arca és szeme többé.

36 Az érteni a zenét kifejezés (*zhiyi* 知音) Pai Ya 伯牙 és Zhong Ziqi 鍾子期 barátságának történetére utal. A történet szerint, Pai Ya amikor barátja, aki igazán értette a zenéjét, meghalt, összetörte hangszerét (*qin* 琴) és sosem játszott többé. A *chan* buddhizmusban az érteni a zenét a tudattól-tudatnak, szavak nélküli megértés kifejezésé vált.

37 Szó szerint: anyókához hasonlatos jószívét.

38 J39, no. B436. pp. 7c27-8a6.

A *dharma*-beszéd egyrészt példaként szolgál arra, hogy Yikui miként instruálta és motiválta tanítványait, másrészt egy értékes szövegforrás azt illetően, hogy egy XVII. századi *chan* mester miként használta Tang-kori mesterek a Song-korban lejegyzett *gong'an* történeteit, illetve miként alkalmazta ezeket a *huatou* meditációs gyakorlathoz. Yikui idézete egyrészt kapcsolódás a *chan* buddhizmus korai irodalmi hagyományához, másrészt Dahui Zonggao *gong'an*okkal való tanítási hagyományának folytatása. Yikui lejegyzett mondásai a klasszikusok megidőzésének és tovább-gondolásának, vagyis a múlt jelenné tételének esetét tárja elénk.

### 3. Menj, igyál teát!

A „Menj, igyál teát” *gong'an* legkorábbi változata az 952-ben szerkesztett *Zutang ji*, vagyis *A pátriárkák csarnokának gyűjteménye chan* szöveggyűjteményben maradt fent. Maga a „Menj, igyál teát” mondás először Dongshan Liangjie 洞山良价 (807–869) *chan* mester mondásaként szerepel a gyűjteményben, ő utána pedig mások *gong'an* történeteiben is fellelhető. Azonban Zhaozhou volt az, aki gyakran ismételte, s akinek a nevéhez kapcsolódva ismertté vált a mondás a későbbiekben. A párbeszéd *Zutang ji*-féle változata így maradt fent:

Zhaozhou mester megkérdezte az egyik szerzeteset: „Jártál-e már ezen a helyen?” A szerzetes azt válaszolta: „Igen, már jártam ezen a helyen.” Erre Zhaozhou azt mondta neki: „Menj, igyál teát!”

Zhaozhou [ezután] megkérdezett [egy másik szerzetest]: „Jártál-e már ezen a helyen?” Azt a választ kapta: „Még sosem jártam itt.” Erre azt válaszolta: „Menj, igyál teát!”

Ezután megkérdezett egy [harmadik] szerzetest: „Jártál-e már ezen a helyen?” Azt a választ kapta: „Mi az értelme, hogy a mester erről a helyről kérdezzet?” Zhaozhou azt mondta neki: „Menj, igyál teát!”<sup>39</sup>

師問僧：「還曾到這裏摩？」云：「曾到這裏。」師云：「喫茶去。」師云：「還曾到這裏摩？」對云：「不曾到這裏。」師云：「喫茶去。」又問僧：「還曾到這裏摩？」對云：「和尚問作什麼？」師云：「喫茶去。」

A *gong'an* megtalálható a *Zhaozhou mester lejegyzett mondásai* című szövegben is. A mondásokat Zhaozhou egyik tanítványa, Wenyan 文遠 jegyezte le, a kötet

39 B25, no. 144, p. 633b3-6.

szerkesztését az Északi Song (960–1127) ideje alatt élt Qixian Chengshi 棲賢澄謚 végezte el.<sup>40</sup> A *lámpás átadásának összegyűjtött szövege* (Wudeng huiyuan 五燈會元)<sup>41</sup> chan szöveggyűjteményben is megtalálható egy változata a *gong'an*-nak, illetve további *chan* szöveggyűjteményekben is. Jelen tanulmány az összes szövegváltozat helyett csak két változatot ismertet, melyeken keresztül bemutatható, hogy milyen jellegű kisebb eltérésekkel került lejegyzésre a párbeszéd. A *Zhaozhou mester lejegyzett mondásai* szövegváltozat ekképpen maradt ránk:

Zhaozhou mester megkérdezte a két újonnan érkező [szerzetest]: „*Tiszteletre méltó szerzetes, jártál-e már ezen a helyen?*” A válasz így hangzott: „*Még nem jártam.*” Erre Zhaozhou azt mondta neki: „*Menj, igyál teát!*” Majd megkérdezte a másikat: „*Jártál-e már ezen a helyen?*” A válasz így hangzott: „*Igen, már jártam itt.*” Ekkor Zhaozhou azt mondta neki: „*Menj, igyál teát!*”

A kolostor apátja megkérdezte Zhaozhou-tól: „*Ha még nem járt itt, azt mondd neki, igyon teát, ha már járt itt, miért mondd neki szintén azt, hogy igyon teát?*” Zhaozhou így válaszolt: „*Apát!*” Az apát bólintott. Erre Zhaozhou ezt mondta neki: „*Menj, igyál teát!*”<sup>42</sup>

師問二新到：「上座曾到此間否？」云：「不曾到。」師云：「喫茶去！」又問那一人：「曾到此間否？」云：「曾到。」師云：「喫茶去！」院主問：「和尚！不曾到，教伊喫茶去，即且致；曾到，為什麼教伊喫茶去？」師云：「院主。」院主應喏。師云：「喫茶去！」

Ebben a verzióban a három névtelen és rangtalan, vagyis látszólag mind megvalósításukban, mind rangjukban egyenlő szereplő helyett megjelenik az apát (*yuanzhu* 院主) karaktere, vagyis az, aki felügyeli az étkezést, tehát a kolostor egy rangosabb, tisztséggel rendelkező szerzetese. A *lámpás átadásának összegyűjtött szövege* változatában pedig pusztán a dialógusok sorrendje különbözik.

Zhaozhou megkérdezte az újonnan érkezett szerzetest: „*Jártál már itt?*” A szerzetes azt válaszolta: „*Igen.*” Erre Zhaozhou azt mondta neki: „*Menj, igyál teát!*” Aztán egy másik újonnan érkezett szerzeteshez fordult: „*Jártál már itt?*” A szerzetes azt válaszolta: „*Még nem.*” Erre Zhaozhou azt mondta neki: „*Menj, igyál teát!*”

40 Huang 2020: 170

41 X80, no. 1565.

42 J24, no. B137, p. 368c17-20.

Később az apát megkérdezte Zhaozhou-t: „Miért mondtad annak is, aki már járt itt és annak is, aki még nem, hogy menjen, igyon teát?” Zhaozhou erre megszólította őt: „Apát!” Az apát bólintott. Erre Zhaozhou azt mondta neki: „Menj, igyál teát!”<sup>43</sup>  
 師問新到：「曾到此間麼。」曰：「曾到。」師曰：「喫茶去。」又問僧。  
 僧曰：「不曾到。」師曰：「喫茶去。」  
 後院主問曰：「為甚麼曾到也云喫茶去。不曾到也云喫茶去。」師召：「院主。」主應喏。師曰：「喫茶去。」

A későbbiekben nem csak *gong'an*, de a mondás önmagában („Menj igyál teát!”, kín.: *chi cha qu* 喫茶去) is számos alkalommal idézésre került. Az egyik, a mondással kapcsolatos említésre méltó szöveg a húsz kötetes versgyűjtemény, *A chan iskola versei régi mesterekről* (*Chanzong song gu linzhu tong ji* 禪宗頌古聯珠通集),<sup>44</sup> amelyben számos dicsőítő vers található Zhaozhou teáját illetően. Yang Hui-nan 楊惠南 tanulmányában arra mutat rá, hogy Zhaozhou mondásának szellemi elődje mestere, Nanquan Puyuan 南泉普願 mondása, a „hétköznapi tudat az út” (*pingchang xin shidao* 平常心是道)<sup>45</sup> filozófiája.<sup>46</sup>

### 3.1 A *gong'an* hétköznapi megközelítése

A *gong'an* megértéséhez először is érdemes elhelyezni a teaivás szokását a Kínában. Mivel a buddhista életforma az öt fogadalom betartásával jár együtt (tartózkodni az élőlények megölésétől, a lopástól, a helytelen szexuális élettől, a helytelen beszédétől, és a bódító szerek használatától), kolostori közegben az alkohol fogyasztása helyett a tea nyert teret. A tealevelek feldolgozása Kínából ered, a VI. században még csak Kína déli részén volt szokás a teafogyasztás a kínai elit köreibben, azonban a Tang-kor (618–907) végére, vagyis a X. századtól nemzeti itallá vált.<sup>47</sup> A teaivás népszerűsítésében nagy szerepe volt Lu Yu 陸羽 (733–804) *Teáskönyv* (*Cha jing* 茶經) című írásának, mely az első teakultúrával kapcsolatos írott mű, s mely megteremtette a teával kapcsolatos szókinccset. Lu Yu nem volt szerzetes, de kolostorban nevelkedett, így körei a szekuláris elit és a vallási élet képviselőit is magába foglalták, erről többek között a költő-szerzetesek tea versei tanúskodnak.<sup>48</sup> A tea idővel egyre inkább a mindennapi szerzetesi élet részévé vált, s a teafogyasz-

43 X80, no. 1565, p. 93b18-21.

44 X65, no. 1295.

45 T47, no. 1997, p. 750a17.

46 Yang 2002: 251.

47 Kieschnick 2003:265.

48 Kieschnick 2003:265-266. Ilyen teakedvelő költő-szerzetes volt például Jiaoran 皎然 (730–799). Barátságuk Jiaoran *Lu Jit keresvén s otthon nem találván* című versében került megörökítésére (lásd magyarul Juhász Ottó fordításában: Juhász 2018: 61.)

tás egyik fő funkciója a meditáció közbeni éberség fenntartása volt.<sup>49</sup> A XII. század végére a *chan* kolostori szabályzatokban található arra vonatkozó rendelkezést, hogy milyen módon kell bemutatni egy teaszertartást az előkelő vendégek számára, illetve a kolostoron belüli szerzetesi élet napi rutinjában a tea fogyasztása miként kapott helyet.<sup>50</sup> Zhaozhou mondása tehát alapvetően a mindennapi élet egy konkrét momentumát ragadta ki.

Ehhez hasonlatosan más *chan* mesterek nevéhez kötődő rámutatási módozatok, melyek szintén egy hétköznapi momentumból manifesztálódnak évtizedeken átívelő és a *chan* irodalomban jártas gyakorlóközösség számára ismert szimbólummá. Így lehetséges a teljes párbeszéd elisméltése nélkül referencia pontot adni, mint Deshan 德山 botja (*bang* 棒), Linji 臨濟 kiáltása (*he* 喝), Yunmen 雲門 lepénye (*bing* 餅) vagy Zhaozhou teája.<sup>51</sup> Pontosan ezt teszi a XVII. századi Yikui *chan* mester is a beszédében, amikor megszólítja tanítványait és megidézi Zhaozhou teáját. Tehát a *gong'an* egyik lehetséges értelmezése szerint Zhaozhou teázásra felszólítása, vagyis egy egyszerű hétköznapi cselekvés megidézése azt mutatja, hogy a napi rutin aktivitása és a megvilágosodás aktusa nem egymástól távol lévő dolgok.<sup>52</sup> Azonban ez csak a *gong'an* első szintű értelmezése.

### 3.2 A *gong'an* doktrinális háttere

A *gong'an* az „itt és most” megvalósulásán alapuló jellege miatt megidézésekor nem hajt fejét az egyetlen igazságot felmutató értelmezési kísérletek előtt, azonban hiba lenne nem kibontani a párbeszéd gazdag doktrinális hátterét. Ugyanis a *chan* buddhizmusban az ellentmondás nem hiba, hanem eszköz, ahogy azt Robert Sharf tanulmányában a retorika szabadságaként fogalmazza meg.<sup>53</sup> Az alábbiakban jelen tanulmány ismertet két doktrinális megközelítési lehetőséget Zhaozhou *gong'an*-jával kapcsolatban. A „Menj, igyál teát” *gong'an* egyik kézenfekvő magyarázata a *tatháगतारब्हा* tantétel, amely szerint minden ember rendelkezik a buddha-természettel, minden lényben megvan a buddhaság képessége, azaz minden ember képes a megvilágosodásra, vagyis minden lény előbb vagy utóbb buddhává válhat.<sup>54</sup> Zhaozhou egy másik *gong'an*jában a *tatháगतारब्हा* tantétel az alábbi módon jelenik meg:

49 Kieschnick 2003:268.

50 Benn 2018: 42-44.

51 Huang 2020: 165.

52 Benn 2018: 128.

53 Sharf 2007.

54 Hamar 2017: 81.

Zhaozhou *chan* mester a következő tanítást adta az egybegyűlteknek:

„Az arany Buddha nem jut túl a kazánon,<sup>55</sup> a fa Buddha, nem jut túl a tűzön,  
az agyag Buddha nem jut túl a vízen, az igaz Buddha belül üldögél.”<sup>56</sup>

師上堂，示眾：「金佛不度爐，木佛不度火，泥佛不度水，真佛內裏坐。」

Az igaz Buddha (*zhenfo* 真佛) kifejezés a megvilágosodott tudat természetére utal, mely a külső változókkal ellentétben minden lényben a buddhaság potenciáljaként van jelen. A „Menj, igyál teát!” *gong'an* három szereplője értelmezhető különböző megvalósítású *chan* gyakorlóként, akik különböznek a külső kvalitásaikban és megértésükben, azonban abban nem különböznek, hogy az igaz Buddha bennük üldögél, vagyis képesek a megvilágosodásra. Erre utalhat Zhaozhou egyenrangú bánásmódja, miszerint mindegyikőjüket arra biztatja, hogy menjenek, igyanak egy csésze teát — gyakoroljanak és ériék el a megvilágosodást. A párbeszéd hármas tagoltsága ezzel szemben a hegyek csak hegyek hármas látásmódjával vonható párhuzamba.<sup>57</sup> Vagyis a hétköznapi, a szent és a nem-kettős megértési fokozatokkal.<sup>58</sup>

Egy másik olvasat szerint azonban a három szerzetes és Zhaozhou párbeszéde nem a szerzetesek megértését és potenciálját demonstrálja, hanem Zhaozhou teljes szabadságát (*da zizai* 大自在), vagyis a megvalósított buddhaság kondícióktól mentes aktivitását.<sup>59</sup> Ezt bizonyítja a következő *gong'an*:

Zhaozhou elment egy remetéhez, és megkérdezte: „Van itt valaki? Van itt valaki?”  
Erre a remete felemelte az öklét.

Zhaozhou azt felelte neki: „Túl sekély a víz, hogy bárkámot kiköthessem itt.” Azzal továbbment.

Odaérve egy másik remetelakhoz, bekiáltott: „Van itt valaki? Van itt valaki?” Erre ez a remete is felemelte az öklét.

Zhaozhou azt felelte neki: „Szabadon adhatsz vagy elvehetsz, ölhetsz vagy életet adhatsz.” És meghajolt.<sup>60</sup>

55 A *du* 度 kifejezés buddhista kontextusban átkelés a túlpartra jelentéssel bír, vagyis a megvilágosodás elérésére utal. Az arany, a fa és az agyag Buddha nem éri el a megvilágosodást, vagyis a dualisztikus világ logikája szerinti kvalitások nem egyenlőek az abszolút igazsággal, ám ezen túl kinyilatkoztatásra kerül a *tathāgatagarbha* tantétele is.

56 J24, no. B137, p. 363c2-3.

57 Lásd. bővebben *Nefrit szirt feljegyzések*: 「山是山。水是水。」 T48, no. 2003, p. 142a19-20. Vagyis: „[Eleinte] a hegyek csak hegyek voltak, a víz csak víz.”

58 Huang 2020: 165.

59 Sharf 2021: 97.

60 T48, no. 2005, p. 294b6-9.

趙州到一庵主處問：「有麼有麼？」主豎起拳頭。  
 州云：「水淺。不是泊舡處。」便行。  
 又到一庵主處云：「有麼有麼？」主亦豎起拳頭。  
 州云：「能縱能奪能殺能活。」便作禮。

Zhaozhou nem ismeri el az egyik remetét, míg a másikat igen, de ezzel Sharf magyarázata szerint nem a két gyakorló válaszát méltatja, hanem a saját szabadságát demonstrálja. Zhaozhou ugyanis mentes a ragaszkodástól és a nem-ragaszkodástól, az eléréstől és a nem-eléréstől. De ahelyett, hogy az elérés és nem-elérés köztes pozícióját venné fel, pozícióktól-mentesen sétál ki a szituációból.<sup>61</sup>

Konklúzióként elmondható, hogy a *gong'an* különböző magyarázati kísérletei dekonstruktív konstrukcióként működnek, hiszen a *gong'an* jellegéből adódóan képtelenség egyfajta megfejtést ráhúzni, mégis az értelemzési lehetőségek válaszkísérletei mind érvényben lévő doktrinális megközelítések, azonban a bizonytalanság (vagyis a kétely) is maga *gong'an* irodalom legitim viszonyulási pontja, amely viszont a meditációs praxis megközelítését képviseli.

### 3.3 A *gong'an* Yikui beszédében

Yikui Chaochen az idézett *dharma*-beszédében megidézi Zhaozhou *gong'an*-ját, de mint ismert *chan* történetet, csupán a szükséges referencia pontot adja meg, magát a párbeszédet nem ismerteti. Ezzel egyfajta párbeszédet hoz létre a régi *chan* szöveggel, azzal, hogy saját magát pozicionálja a történet mentén, mint *chan* mestert. Tulajdonképpen a saját megértését méri Zhaozhou megértéséhez, s ily módon ő maga hídként funkcionál a régvolt mester és a jelenlévő gyakorolni vágyó tanítványok között. Ezzel példát szolgáltat arra, hogy miként lehetséges a régvolt szöveg dinamizmusát egy későbbi jelenben alkalmazni. Másrészt Yikui Chaochen viszonyulása a *gong'an* történethez Dahui Zonggao *chan* hagyományához, vagyis a *huatou* meditációs technika gyakorlásához köthető. Az idézett *dharma*-beszéd fő célja a tanítványok a meditáció gyakorlatra való inspirálása.

61 Sharf 2021: 98.

## 4. Összegzés

A *chan* buddhizmus *gong'an* irodalma lényegében három féle módon közelíthető meg. Egyrészt megvizsgálható a *gong'an* filozófiai háttere, vagyis az, milyen buddhista tantételek szolgálnak alapul az adott történethez, azok milyen módon kerülnek alkalmazásra – vagy dekonstruálásra. Továbbá megvizsgálható a *gong'an* szerkezete, vagyis az, hogy mint szöveg milyen irodalmi eszköztárral dolgozik. Harmadrészt pedig a *gong'an* funkciója, vagyis az, hogy adott kontextusban milyen céllal hangozhatott el. A jelen tanulmány *gong'an*-elemzése rávilágít arra, hogy szükséges mind a három szempontból megvizsgálni az adott szöveget. Zhaozhou nevéhez köthető „Menj, igyál teát!” *gong'an* különböző változatai eltérő nyelvi állapotot tükröznek, illetve a párbeszéd gazdag doktrinális háttérrel rendelkezik. Yikui Chaochen XVII. századi *chan* mester a *gong'an* megidézésével egy hagyományos *chan* irodalmi műfajt helyez át egy másik irodalma stílusba, a *dharma*-beszéd ugyancsak tanítványokkal való kommunikációjába – vagyis annak lejegyzett, írott formájába. Az ő megfogalmazásában a *gong'an* addigi jelentés-rétegeihez egy újabb kerül, a *gong'an* a megvilágosodás elérését segítő meditációs eszközként jelenik meg, vagyis a három aspektus közül a funkció dominál.

## Felhasznált szakirodalom

### Elsődleges források

- Cantong Yikui chanshi yulu* 參同一揆禪師語錄. J39, no. B436.  
*Jingde chuandeng lu* 景德傳燈錄. T51, no. 2076.  
*Wudeng huiyuan* 五燈會元. X80, no. 1565.  
*Wumen guan* 無門關. T48, no. 2005.  
*Zutang ji* 祖堂集. B25, no. 144.  
*Zhaozhou hexiang luyu* 趙州和尚語錄. J24, no. B137.

### Felhasznált másodlagos irodalom

- Anderl, Christoph. 2004. *Studies in the Language of Zu-tang ji*. Oslo: University of Oslo.
- Benn, James A. 2018. *Tea in China: a religious and cultural history*. Honolulu: University of Hawai'i Press.
- Bingenheimer, Marcus. 2023. „Miyun Yuanwu 密雲圓悟 (1567–1642) and His Impact on 17th-Century Buddhism.” In: *Religions*, 14, Issue: 2.
- Buswell, Robert. 1987. „The ‘Short-cut’ Approach of K’an-hua Meditation: The Evolution of a Practical Subitism.” In: Peter N. Gregory (eds.): *Chinese Ch’an Buddhism. Sudden and Gradual, Approaches to Enlightenment in Chinese Thought*. Delhi: Motilal Banarsidass Publishers.
- Chen, Yuh-Neu 陳玉女. 2023. „The Social Backgrounds, Dharma Lineages, and Achievements of Women Chan Masters, 1572–1722.” In: *Religions*, 14: 1241. <https://doi.org/10.3390/rel14101241>
- Cutsem, Laurent Van. 2023. „Lineages as Network: A Study of Chan Genealogy in the Zutang ji 祖堂集 Using Social Network Analysis.” In: *Religions* 14: 205. <https://doi.org/10.3390/rel14020205>
- Dumoulin, Heinrich. 1993. „Early Chinese Zen Reexamined A Supplement to Zen Buddhism: A History.” In: *Japanese Journal of Religious Studies* 20/1.
- Grant, Beata. 2009. *Eminent Nuns: Women Chan Masters of Seventeenth-Century China*. Honolulu: University of Hawai'i Press.
- Green, James. 1993. *The Recorded Sayings of Zen Master Joshu*. London: Altamira Press.
- Hamar Imre. 2004. *A kínai buddhizmus története*. Budapest: ELTE Kelet-ázsiai Tanszék – Balassi Kiadó.
- John Kieschnick. 2003. *The Impact of Buddhism on Chinese Material Culture*. New Jersey: Princeton University Press.

- Juhász Ottó. 2018. „A tea és a bor vetélkedése Kínában.” In: *Műhely* 2018. XLI. évfolyam, 1.)
- Keller Mirella. 2022. „A XVII. századi Cantong 參同chan kolostor története.” In: „*Közel, s Távol*” 10.2: *Az Eötvös Collegium Orientalisztika Műhely éves konferenciájának előadásaiból*. Budapest: Eötvös Collegium.
- Keller Mirella. 2023. „A *huatou* 話頭 Chan buddhista meditációra vonatkozó fogalom vizsgálata X–XII. századi szövegekben.” In: *Távol-Keleti Tanulmányok* 15 (1): 99-116. <https://doi.org/10.38144/TKT.2023.1.5>
- Lien-chung Huang 黃連忠. 2020. „An Investigation on the “Let’s Have Tea” Public Case of Zhaozhou Chan Master and an Analysis of His Chan Tea Thought. 趙州禪師「吃茶去」公案考及其禪茶思想論析.” In: *Yuan Kuang Journal of Buddhist Studies* 圓光佛學學報, Taiwan 165 – 200.
- McRae, John. 2000. „The Antecedents of Encounter Dialogue in Chinese Ch’an Buddhism.” In: *The Koan: Text and contexts in Zen Buddhism*. Oxford: Oxford University Press.
- Pap Melinda. 2013. „A kínai buddhizmus története.” In : Szilágyi Zs. - Hidas G. (szerk.) *Buddhizmus*. Budapest: Magyar Vallástudományi Társaság, L’Harmattan: 121-140
- Sharf, Robert. 2007. „How to Think with Chan Gong’an.” In: *Thinking with cases, Specialist Knowledge in Chinese Cultural History*. Honolulu: University of Hawai’i Press.
- Sharf, Robert. 2021. „Chan cases.” In: *What Can’t Be Said, Paradox and Contradiction in East Asian Thought*. New York: Oxford University Press.
- Su Meiwen 蘇美文. 2014. *Qiyoutanhua* 七優曇華. 明末清初的女性禪師 (Senen Udumbara: Female Zen Masters in the Ming-Qing Transitional Period), Taipei: *Quanfo chubanseh* 全佛出版社.
- Yang Hui-nan 楊惠南. 2002. *Chadao yu chando* 茶道與禪道 [Tea Dao and Chan Dao], 中國禪學, 第1卷. Beijing 北京: 中華書局, 251-252.